

Guatemala, 31 de mayo del 2023

Licenciada
Gretchen Fabiola Barneond Martínez
Directora General de las Artes
Dirección General de las Artes
Ministerio de Cultura y Deportes
Presente

Estimada Licenciada Barneond:

De manera atenta me dirijo a usted con el propósito de presentar mi INFORME conforme a lo estipulado en el Contrato Administrativo de Servicios Técnicos número DGA-187-345-2023 y Resolución VC-DGA-054-2023, (primer producto)

Actividades

- a) **Proceso de creación de la obra “Kasansananik Naná” para obra coral en memoria de Humberto Ak’abal**
- b) Proceso de creación de la obra “La libertad de un mundo” para obra coral-teatral
- c) Proceso de creación de la obra “Elegía desgarrada a María Tiú”, para obra coral y útiles sonoros.
- d) Proceso de creación de la obra “De veritas ¡¡Ay!!” (sonecito chilero) para versión coral y versión canto con acompañamiento de piano y con intervenciones de una marimba.
- e) Proceso de creación de la obra “Adiós Atenas” para guitarra, barítono y flauta.
- f) Proceso de creación de la obra “Lejana Melina Versión I” y “Lejana Melina Versión II para canto y piano”
- g) Proceso de creación de la obra “Canción de cuna para una niña moribunda” para canto y piano.
- h) Elaboración del manuscrito digital del poemario “El paraíso derrumbado”.
- i) Otras actividades afines a sus servicios artísticos.

Informe de Actividades

a) Proceso de creación de la obra "Kasansananik Naná" para obra coral en memoria de Humberto Ak'abal

o **Contexto de creación de la obra "Kasansananik Naná" para obra coral en memoria de Humberto Ak'abal**

Contexto de creación de la obra "Kasansananik Naná", la inspiración fundamental es un gran respeto y admiración al maestro Humberto Ak'abal especialmente por su forma de escribir, a través de la letra el maestro Ak'abal tenía muchos sonidos de la naturaleza especialmente los sonidos de pájaros, de lluvia, y todo tipo de sonidos naturales, guardando un ritmo especial en cuanto a sus versos y poesías, brindando una inspiración para realizar un homenaje a través de una obra coral, llamándose desde el principio como "Peregrinaje Kasansananik, sin embargo, recientemente se cambió el nombre por "Kasansananik Naná", esto después del fallecimiento del maestro Humberto Ak'abal. En la obra se perciben sonidos de animales y naturaleza, sobre todo en la introducción de la obra, siendo este el contexto de la creación de la obra.

o **Apunte de ideas**

Para realizar estos apuntes fue fundamental iniciar con una lluvia de ideas y través del desarrollo se produjeron nuevas ideas musicales o rítmicas las cuales fueron anotadas.

No necesariamente se realizó una secuencia concreta y ordenada, tampoco tienen que ser inmediatas, puede pasar tiempo entre una y otra, y eso fue precisamente lo que sucedió al realizar la obra "Kasansananik Naná". Si embargo, como compositor fui descubriendo cual de todas las ideas fueron útiles para la obra y se procedió a trasladarlo inmediatamente al papel (sonidos o líneas melódicas).

Al apuntar las ideas que se tienen o bien al momento de escuchar líneas melódicas, se escribieron en el pentagrama y se guardaron teniendo ya una cantidad determinada de ideas de la obra "Kasansananik Naná"

- **Orden de ideas para la obra**

En este proceso se ordenó (principio, en medio o final, al revés al derecho etc.) todas las ideas musicales y de texto que como compositor ya se tenía anotado, y en el proceso aún se siguió generando nuevas ideas, las cuales se iban incluyendo, esto puede durar un tiempo prudencial (semanas días, meses etc.).

- **Escritura y trazo de las fases de la obra**

Escritura y trazo de las fases de la obra, dentro del mismo ordenamiento de ideas, ya se tiene un paso avanzado para ordenar la obra, se decidió la forma musical que se iba a utilizar y con ello poder escribir la obra, causando la forma estructural de la obra, la obra "Kasansananik Naná" no tiene fases, ya que es de un solo movimiento.

- **Enumeración de movimientos de la obra**

En esta parte se continuo con el orden de la obra, estructurándola de otra forma: cono la obra "Kasansananik Naná" es muy grande se tubo que dividir en movimientos, ya que puede tener partes que pueden cambiar de velocidad, esto hace que como compositor decida si la obra inicia lento, rápido o término medio.

En el caso de "Kasansananik Naná", es una obra con una introducción muy libre, con efectos de ruidos de animales y de la naturaleza. Después de una introducción de varios compases, la obra empieza con un compás determinado de dos cuartos, donde ya empieza a ser medida exactamente dentro del término europeo u occidentalizado de la música, al principio no tiene una medida exacta.

En conclusión, la obra tiene una introducción libre, luego tiene una primera parte con movimientos (1), cambiando más adelante de cada movimiento (2) y al final tiene una recapitulación de los temas y así se culmina de estructurar la parte organizativa de la obra, incluyendo la música y el texto.

- **Identificación de la plantilla de instrumentos y voces**

Identificación de la plantilla de instrumentos y de voces. Esta parte se refiere a que el compositor decide ya sea porque así lo escucho en su mente, cuando estaba inspirándose o escuchando las primeras ideas o ya sea porque el compositor decide que así suena mejor o eso es lo que desea hacer o bien si la obra fue comisionada.

Aquí el compositor decide llenar una plantilla de instrumentos, refiriéndose a que tipos de instrumentos van a tocar su obra. En el caso de "Kasansananik Naná" es una obra totalmente coral, que utiliza las 4 voces, los 4 registros de un coro, subdividiéndolos,

habrá un momento donde la soprano se subdivide en 4, los contraltos en 2, los tenores en 4 y los bajos en 2.

Se puede decir que la plantilla de esta obra es para soprano, contrato, tenor y bajo y sus respectivas subdivisiones y es una plantilla eminentemente coral y a capela ya que no lleva otro tipo de acompañamiento, solo voces.

➤ **Elaboración de bosquejos de la obra “Kasansananik Naná” para obra coral en memoria de Humberto Ak’abal**

Para la elaboración de bosquejos de la obra “Kasansananik Naná” para obra coral en memoria de Humberto Ak’abal, se presentó una lluvia de ideas, no ideas rítmicas o melódicas sino ideas complejas, escribiendo lo que se escucha, como la escritura de voces con los cuatro registros y sus subdivisiones necesarias, como la línea melódica de sopranos y toma la decisión de acompañarla de otras voces similares de soprano, con el fin de darle más densidad a ciertos pasajes de la obra, se empezó a bosquejar la obra en complejo total, aunque la obra no esté terminada en su totalidad, sino haciéndola de forma parcial, se convierten de ideas individuales a ideas colectivas.

➤ **Entrega de copias del manuscrito de la obra “Kasansananik Naná” para obra coral en memoria de Humberto Ak’abal**

(SE ADJUNTA COPIAS EN EL ANEXO 1)

➤ **Transcripción de las partituras completas y particellas de la obra “Kasansananik Naná” para obra coral en memoria de Humberto Ak’abal**

Se transcribió todo lo que se realizó con anterioridad en limpio (lluvia de ideas, plantilla, bosquejo, apuntes, etc.) trasladándolo a papel de pentagrama, teniendo toda la información necesaria, se subdivide el papel en la cantidad de pentagramas que necesita dependiendo las voces de los instrumentos.

La obra “Kasansananik Naná” es una obra coral, constituida por 4 sopranos, 2 contraltos, 4 tenores y 2 bajos, haciendo un total de 12 voces. La hoja de pentagrama debe dividirse en 12, donde se realiza los apuntes necesarios y transcribe la obra de principio a fin hasta terminar con toda la estructura que ya había sido elaborada y con todas las voces que ya había tomado en cuenta, finalizando con una partitura formal de la obra que estaba en manuscrito.

- **Entrega digital de las partituras completas (full score, full score digital) y particellas digitales.**

Entrega digital de las partituras y particellas, todo lo que se realizó en manuscrito se traslada a forma digital, con efecto de edición o impresión para que sea leído universalmente. La obra "Kasansananik Naná" empezó su proceso de digitalización, Full score es cuando la obra cuenta con los 4 sopranos, los 2 contraltos, 4 tenores y cuando hablamos con particellas son las partes separadas ya sea voces o instrumentos.

Resultado Esperado

Producto 1.

Entrega de letra y música de la obra "Kasansananik Naná" obra coral en memoria de Humberto Ak'abal, así como la entrega de partituras completas (full score, full score digital) y particellas digitales, en disco u otro dispositivo de almacenamiento, y documentos que respalden su creación.

- SE ADJUNTA EN EL ANEXO 2
- 1 CD


Joaquín Orellana Mejía

Vo. Bo. 
Licda. Blanca Estela Morán Muñoz
Jefe del Departamento Sustantivo II en Funciones
Departamento de Apoyo a la Creación
Dirección General de las Artes
Ministerio de Cultura y Deportes


Lic. Freddy Sagastume
Director en Funciones de Fomento de las Artes
Dirección General de las Artes

KASANSANANIK NANÁ

Todo proceso de creación en cuanto a obras de arte, implica las motivaciones iniciales, estas motivaciones pueden derivarse de una diversidad de cosas: personajes, sucesos históricos, narraciones, dramas, héroes, desigualdad social, o bien, emanadas desde la mente imaginativa directamente.

Ahora, en referencia a mi obra coral: "Kasansananik Naná" el proceso de creación comienza con el conocimiento de la poesía de Humberto Akabal. A partir de ahí, el contenido musical que sugiere, ("Kasansananik" es una onomatopeya que se refiere a la reiteración de una misma palabra, sugiriendo un ceremonial que evoca y exalta la fecundidad), entonces el ritmo reiterativo de las palabras genera en mi mente imaginativa-musical, dos temas "sobrios" que se contraponen y reiteran.

CONTEXTO DE CREACIÓN DE LA OBRA "KASANSANANIK NANÁ" obra coral a capella.

Entendiéndose contexto como el orden constitutivo de elementos o componentes, y/o tejidos y composición de ciertas obras, "Kasansananik Naná" principia preludiando el primer tema en figuraciones cortas y alternadas, en sincopados valores de contratiempos, en contestatorias frases diversas entre las voces.

Después se inicia una sección aleatoria con la palabra "Tukur" que se repite y alterna, ligándose a especie de trinos ondulatorios, en diversas extensiones de "murmullos". Luego el segundo tema se insinúa entrecortado de poco en poco, hasta que ambos temas se suceden de uno a otro en su valor completo.

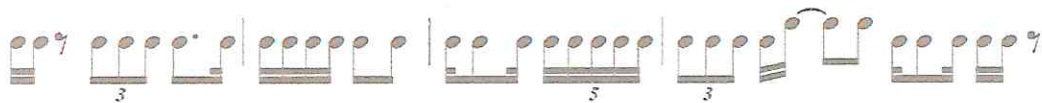
Sigue un extenso desarrollo dinámico, hasta un final descendente progresivo y final muy tenue.

Apunte de ideas, orden de ideas.

Los apuntes de ideas están planteados en la parte referida al CONTEXTO sin embargo o desarrollare. Las primeras ideas surgen paralelas al proceso de INTUICIONES, este proceso determina la creación de los dos temas aludidos en cuanto a lo musical: escritos en papel pautado de página adjunta.

ESCRITURA Y TRAZO DE LAS FASES DE LA OBRA. En el caso de esta obra no tiene fases, es de un solo movimiento.

La escritura. Notación signos musicales.



ENUMERACIÓN DE MOVIMIENTOS DE LA OBRA: en el caso de esta obra está escrita en un solo movimiento.

ELABORACIÓN DE BOSQUEJOS. En página adjunta 1 y 2.

Bosquejos

tu kur

tu kur

tu kur

tu kur

tu kur

tu kur

tu kur

Tema introductorio

ka san sa na nik na ná ka san sa na nik ka san sa na nik na
 ná ka san sa na nik ka san sa ni ni ik na na i *gliss.* san sa na na ik
 san sa na na ik na i _____

Preludante

ib	kim	ra	lel	xi	ib	kim	ra	le
ib	kim	ra	lel	xi	ib	kim	ra	le
ib	kim	ra	lel	xi	ib	kim	ra	le

na ix kim ra le u na ok sha ke u na ix kim ra le u

ka san sa na nik na ná ka san sa na _____

a)

"Kasansananik Nana'" Humberto Ak'abal

Todo proceso de creación en cuanto a obras de arte, implica las motivaciones iniciales. Estas motivaciones pueden derivarse de una diversidad de cosas: personajes, sucesos históricos, narraciones, dramas, Héroes, desigualdad social, o bien, emanadas desde la mente imaginativa directamente.

Ahora, en referencia a mi obra coral: "Kasansananik Nana'", el proceso de creación comienza con el conocimiento de la poesía de Humberto Ak'abal. A partir de ahí, el contenido musical que sugiere, ("Kasansananik" es una onomatopeya que se refiere a la reiteración de una misma palabra, sugiriendo un ceremonial que evoca y exalta la fertilidad). Entonces, el ritmo reiterativo de las palabras genera en mi mente imaginativa-musical, dos temas "sobrios" que se contraponen y reiteran.

Contexto de creación de La obra
"Kasansananik Nana". Obra cor-
ral a capella.

Entendiéndose contexto como el ar-
den constitutivo de elementos o
componentes, y/o tejidos y composi-
ción de ciertas obras, "Kasansananik
Nana" principia preludiando el primer
tema en figuraciones cortas y alterna-
das, en sincopados valores de contra-
tiempos, en contestatorias frases di-
versas entre las voces.

Después se inicia una sección aleatoria
con la palabra "Tukur" que se repite
y alterna, ligándose a especies de tri-
nos ondulatorios, en diversas exten-
siones de "murmuros". Luego, el segundo
tema se insinúa entrecortado de poco
en poco, hasta que ambos temas se sur-
den de uno a otro en su valor completo.

Sigue un extenso desarrollo dinámi-
co, hasta un final descendente pro-
gresivo, y final muy ténue.

Apunte de ideas

Orden de ideas

Los apuntes de ideas están planteados en la parte referida al CONTEXTO. Sin embargo los desarrollaré. Las primeras ideas surgen paralelas al proceso de INTUICIONES, este proceso determina la creación de los dos temas aludidos en cuanto a lo musical: Escritos en papel pautado de página adjunta.

PÁGINA ADJUNTA.

Tema introductorio



ka san sa na nik na na' ka samsa na nik ka



san sa na nik na na' ka samsa na nik ka



san sa ni ni ik na na i san sa na na ik



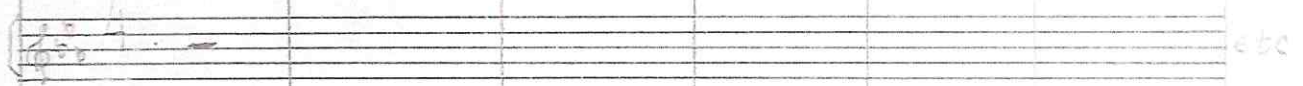
san sa na ha ik na i

PreLudiente

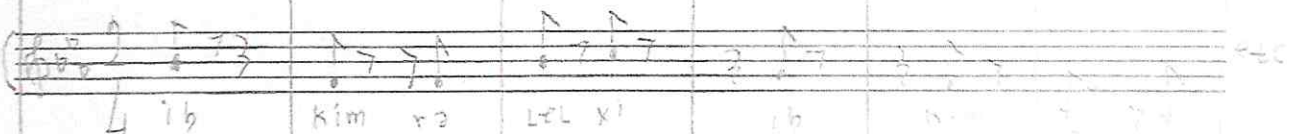
Supranó



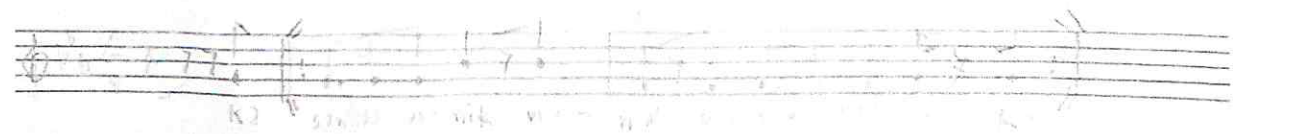
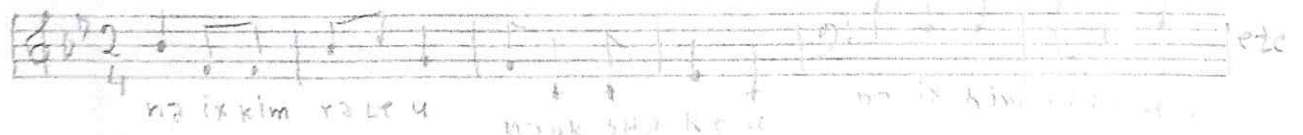
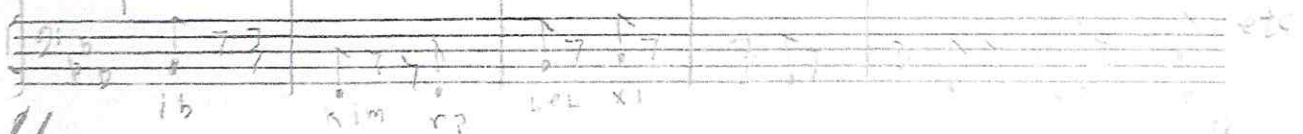
Alto



Tenor



Bajo



ka san sa na nik na na' ka samsa na nik ka

pagina adjunta (2)

bosquejos

Handwritten musical notation for the first system. It consists of three staves. The top staff is a guitar treble clef with two 'x' marks on the first two strings. The middle staff is a guitar bass clef with two 'x' marks on the first two strings. The bottom staff is a bass clef with a melodic line. The text 'E4 K4G' is written under the first two staves, and 'E4 K4G' is written under the middle staff. A wavy line connects the first two staves, and another wavy line connects the middle and bottom staves. A downward arrow points from the middle staff to the bottom staff.

Handwritten musical notation for the second system. It consists of three staves. The top staff is a guitar treble clef with a wavy line. The middle staff is a guitar bass clef with a wavy line. The bottom staff is a treble clef with a melodic line. The text 'E4 K4G' is written under the top two staves. A wavy line connects the top two staves, and another wavy line connects the middle and bottom staves. A rightward arrow points from the top staff to the bottom staff.

Handwritten musical notation for the third system. It consists of three staves. The top staff is a guitar treble clef with a melodic line. The middle staff is a guitar bass clef with a melodic line. The bottom staff is a treble clef with a melodic line. The text 'E4 K4G' is written under the top staff. A wavy line connects the top and middle staves, and another wavy line connects the middle and bottom staves.

ANEXO 1

Posición 1

A Humberto Ak'abal

♩ = 66

" Peregrinaje a Kasansanik "

[Orchestra M.]

- 1 -

Soprano: *p.* ib Kim ra LeL xi ib Kim ra Le u

Alto: *p.*

Tenore: *p.* 4 ib Kim ra LeL xi ib Kim ra Le u ib Kim ra LeL xi

Basso: *p.* ib Kim ra LeL xi ib Kim ra Le u ib Kim ra LeL xi

Introducción (27)

Soprano:

Alto: *p.*

Tenore: *p.* Kim i Kim u xic Kim ra LeL xi Kim *p.* dab xi ib

Basso: *p.* ra LeL ra LeL xic Kim ra LeL xi ra *p.* dab xi ib

"Kasansa..."

SOPRANOS

Handwritten musical notation for Soprano voices, including lyrics: "gli gli gli gli tu kur", "tu kur", "gli gli gli gli gli gli ir", "gli ir", "tu ku i", "gli gli gli gli", "tu kur", "tu kur kur tu kur", "tu kur", "tu ku i", "tu kur", "tu ku i", "gli gli gli gli", "tu kur kur tu kur", "gli gli gli gli gli", "tu kur kur tu kur", "tu kur kur tu kur", "tu ku i", "gli gli gli gli", "tu kur kur tu".

L. Altos

Handwritten musical notation for Alto voices, including lyrics: "con tu ku mux bai la con tu ku mux", "tu kur", "con tu ku mux", "con tu ku mux bai la con tu ku mux", "tu kur".

Tenores

Handwritten musical notation for Tenor voices, including lyrics: "ka", "san", "sa", "na", "nik", "ka", "san", "sa", "na", "nik".

Bajos

Handwritten musical notation for Bass voices, including lyrics: "ka", "san", "sa", "na", "nik", "ka", "san", "sa", "na", "nik".

SOPRANOS

Handwritten musical notation for Soprano voices, including notes, rests, and lyrics: tu ruk tu ruk, tu ru tuk tuk tuk tu ru tuk, tu ruk tu ruk tuk tuk tu ruk tu ruk, tu ru tuk tuk tuk tu ru tuk, tuk tu ruk tu tuk tu ruk tu

ALZOS

Handwritten musical notation for Alto voices, including notes, rests, and lyrics: tu ru tuk tuk tuk tu ru tuk, tuk tu ru tuk tu ru tu ku tuk, tu ruk tu ruk

TENORES

Handwritten musical notation for Tenor voices, including notes, rests, and lyrics: tuk tuk tu ru tuk, tuk tuk tu ruk tuk tuk tu ruk, tur tur tu kur, can tu ku mux can tu ku mux ka san san san sa na nik

Bajos

Handwritten musical notation for Bass voices, including notes, rests, and lyrics: can tu ku mux can tu ku mux ka san san san sa na nik

Sopr. *na u xa i Kim*

L. Alto *na u xa i Kim* *2^a vez f*

Tenor *p. sub. na u xa i na u xa i Kim* *mf* *ib Kim ra lel xi* *f* *mf p.*

Bajo *p. sub. na u xa i na u xa i Kim* *mf* *ib Kim ra lel xi* *f* *mf p.*

Sopr. *na xi kim ra le* *2^a vez → f* *p.*

L. Alto *na xi kim ra le* *2^a vez → f* *p.*

Tenor *ib Kim ra le ib Kim ra ra lel ki im xi ub xi kim ra le* *p.*

Bajo *ib kim ra le ib kim ra ra lel ki im xi ub*

Sopr. *o j na x a i i kim na u xa i*

L. Alto *o j na x a i o j x a i f i na u xa i na u xa i*

Tenor *o j na x a i o j x a i f i na u xa i na*

Bajo *f ib*

"Kasansa..."

a pag 8

1^a 2^a

Sopr. ra le ux na xi kibi u xa
p.

L. Alto na le u xi kibi u xa
p.

Tenor na ix kim ra le ix bi kim ra le bi kim ra le
p.

Bajo na ix kim ra le ix bi kim ra le bi kim ra le
p.

o xa u bix
p.

Sopr. na ix ki um ra le i
p.

L. Alto na ix ki um ra le i
p.

Tenor na ix kim ra le u
p.

Bajo na ix kim ra le u
p.

na ix ki um le na
mf.

na ix ki um le na
mf.

na ix kim ra le u
mf.

na ix kim ra le u
mf.

ix ok na
mf.

ix ok na
mf.

C R E S C

Sopr. xium le xium le na xium le xium tza ik na xium le na xium le
mf.

L. Alto xium le xium le na xium le xium tza ik na xium le na i i xa

Tenor i oxna i oxna i xium le xium tza ik na i xa ok na i i xa

Bajo i oxna i oxna i xium le xium tza ik na i xa ok na i i xa

"Kasansani"

Soprano

Lin ri tzu

Alto

tzu

ri

Tenore

f. ri aJ xo Jo lob

mf. ka san san san sana ni

mf. ka san san san sana ni

f. ka san sa na . a na ni

The musical score is written on four systems of staves. The first system is for Soprano, the second for Alto, the third for Tenor, and the fourth for Bass. Each system consists of a vocal line and a piano accompaniment line. The lyrics are written below the vocal lines. The score includes various musical notations such as treble clefs, key signatures (one flat), time signatures (3/4), notes, rests, slurs, and dynamic markings like *f.* (forte) and *mf.* (mezzo-forte). There are also some handwritten annotations and corrections throughout the score.

"Kasansa..."

Sopranos

Handwritten musical notation for Sopranos, including notes, rests, and lyrics: *tzo jo tzoj tzo jo tzoj* and *f. na ok sha i*.

L. Altos

Handwritten musical notation for L. Altos, including notes, rests, and lyrics: *tzo jo tzoj tzo jo tzoj*, *na ok sha*, and *f. na ok sha i bi ki*.

Tenores

Handwritten musical notation for Tenores, including notes, rests, and lyrics: *aj xo jo lob* and *f. na ok sha*.

Bajos

Handwritten musical notation for Bajos, including notes, rests, and lyrics: *tzoj tzoj tzoj tzoj* and *f. na ok sha*.

Empty musical staves with some handwritten scribbles and a large 'f' symbol.

"Kasansa..."

Soprano: *nik na na ka san san riq' o jom ka san sa na nik na na ka san*

Left Alto: *[Musical notation]*

Tenor: *burb burb burb burb burb burb burb*

Bajo: *bur'bur xa o bur bur xa burb burbur xa o*

Soprano: *san riq' o jom*

Left Alto: *[Musical notation]*

Tenor: *bu urb ka san sa na nik ja o xu i na na ok sha ke u*

Bajo: *bur bur urb ka san sa na nik ja o xu i na na ok sha ke u*

Soprano: *f. na ok sha bi ux ke mf. ka san sa na*

Left Alto: *sha ux ke mf. p.*

Tenor: *mf. na ok sha mf. lin p. lin lin lin*

Bajo: *f. na o ux ke ka xoj ka xoj ka xoj ka xoj*

"Kasansa..."

Soprano: na ik san sa na na ik san sa na na ik na na o

Alto: (Empty staff)

Tenor: Jom riq' o Jom ik na na riq' ri o Jom

Bajo: Jom riq' o Jom ik na na riq' ri o Jom

Soprano: ri

Alto: (Empty staff)

Tenor: riq' na na ka san sa na ni ik na na i

Bajo: riq' ka san sa na nik ka san sa na ni xi ki bi ok na ik na

Soprano: p. ka san sa na san sa na san sa na

Alto: p. ka san sa na san sa na san sa na

Tenor: ka san sa na na ik san sa na na ik san sa na na ik na

Bajo: i ok sha ke

«Kasansa...»

Soprano

xi xi xi u xab u xa ib oxki bi u

Alto

tzo Kib tzo kib tzo Ki bi ox u xa i bi oxki bi u

Tenor

tzo Kib tzo Kib tzo Kib tzo

Bajo

o xi xi Kib kib tzo

Sopr.

ox ki bi u ox ki bi u ox ki bi u xik

Alto

Ku bi xa o ku bi xa o ku bi xa o xik

Tenor

f. tzu ib kim ra let xi ib kim

Bajo

f. tzu ib kim ra let xi ib kim

Tenor 1

"Kasansa..."

Solenne

MAS LENTO

Camba Posicien Trouillis

Soprano: p. ub xikim ra lel

L. Alto: p. ub xi kim ra lel

Tenor: *unis.* na ix kim ra le ix *mf.* lel bi kim na lel ub *p.*

Bajo: *unis.* na ix kim ra le ix bi kim ra lel bi kim *mf.* p. ra lel ub

Soprano: p. ox na e *mf.* nik p. ub xi kim ra lel ox na e *p.* nik ka

L. Alto: p. ox na *unis.* nik p. ub xi kim ra lel ox na *p.* nik ka

Tenor: p. ka san sa na nik ka san sa na nik

Bajo: p. ka san sa na nik ka san sa na nik

Lo stesso tempo

Soprano: san sa na ka san sa na ka xoj lin ri it tzu ka xoj lin

L. Alto: san sa na ka san sa na ka xoj lin ri it tzu ka xoj lin

Tenor: p. ka san sa na nik san sa na ka xoj lin tzu

Bajo: p. ka san sa na san sa na

|| Kasansa... ||

MENO MOSO unis.

Sopr. p. Ka san sa na nik Ka xoj Lin ni i Ka xoj Li in G.P.

E. Alto p. Ka xoj Lin yi i Ka xoj Li in G.P.

Tenor p. Ka san sa na nik Lin ezu p. Ka san sa na G.P.

Bajo p. Ka san sa na nik Meno Mosso p. Ka san sa na G.P.

Muy Lento

Sopr. pp. Ka miq ow ri ni maq KIJ Ka san sa na nik ppp. na na

E. Alto pp. Ka mik ow ri yi maq KIJ Ka san sa na nik ppp. na na

Tenor pp. Jo lob KIJ Ka san sa na nik ppp. na na

Bajo pp. Jo lob KIJ Ka san sa na nik ppp. na na

Con dedicetoria
 a Humberto Ak'abal
 al Maestro Julio
 Santos y el coro
 "VICTORIA"

~~Juliana~~
 Dic. de 2,002

ANEXO 2

Score

Kasansananik nana

Digitalización por
Francisco Bustamante

Joaquín Orellana

$\text{♩} = 66$

Soprano
p ib kim ra lel xi ib kim ra el u

Alto

Tenor
p ib kim ra lel xi ib kim ra le u

Bajo
p ib kim ra lel xi ib kim ra le u

S

A

T
ib kim ra lel xi le u *p* kim i

B
ib kim ra lel xi ki im *p* kim i
ra *p* ra lel

A

The musical score is arranged in four systems, each with a vocal part and a piano accompaniment. The vocal parts are labeled S (Soprano), A (Alto), T (Tenor), and B (Bass). The piano accompaniment is shown in the bottom two staves of each system. The score includes lyrics and numbered annotations (1-8) indicating specific musical features or performance instructions. The key signature is B-flat major (two flats), and the time signature is 3/8. The score is divided into two measures by a vertical bar line. The first measure contains the lyrics 'tu kur' and 'tu kur' for the vocal parts. The second measure contains the lyrics 'tu kur kur tu kur tu ku i' for the Soprano part, 'tu kur kur tu kur' for the Alto part, 'tu kur kur tu kur' for the Tenor part, and 'can tu ku mux bai la can tu ku mux bo u' for the Alto and Bass parts. The piano accompaniment consists of a simple harmonic accompaniment with a bass line and a treble line.

S
tu kur tu kur tu kur tu kur kur tu kur
tu kur kur tu kur tu kur tu kur tu kur
tu kur tu kur tu kur tu kur kur tu kur
tu kur tu kur tu kur tu kur kur tu kur

A
can tu ku mux bai la can tu ku mux bo u
tu kur can tu ku mux bai la

T
B

1 2 3 4 5 6 7 8

Soprano (S) vocal line with lyrics: glir tu ku i tu kur r r r r r r r r

Alto (A) vocal line with lyrics: kur tu kur r r r r r r r r

Tenore (T) vocal line with lyrics: tu kur tu tu kur tur tu u kur tuk tr tu u kur tu ru tuk
 can mux ku san sa nu a na na can tu ku mux na na nik
 ka san sa na nik na na ka san sa na ni ik na na

Basso (B) vocal line with lyrics: can tu ku mux can tu ku mux ka san san san sa na nik
 tu kur tu kur tu kur i u+f

Instrumental accompaniment for strings and piano is shown in the lower staves.

S

tur tur tu tur tur tur tu ku tur tu kur tur tur tur tur tu tu ru tu tu tu tu

tur tur tur tu tur tur tur tur tu tur tur tur tur tur tu ku tur tu ru tu tu tu tu

tu ku tuk tu ru tu tur tur tur tu ru tuk tur tur tu tur tu tur tur

tur tur tur tur tur tu ku ruk tuk tuk tu ruk tur tur tur tur tur tu kur

A

tu ruk tu ruk tu ruk tu ku tur tu tu ru tu tu tu tur tu kur tu kur

tur tur tur tur tur tur tur tur tu ku tu tu ku tu tur tu ruk tuk tuk tuk tu ruk

tu ruk tu ruk tu ruk tu ruk tur tur tu tur tu ru ku tu ku tu tu kur

T

f u xik ra u xa im

f u xik na u xa im

xik na u xa im

B

ka san san san sa na nik ka san san san sa na nik *f* u xik na u xa im

ka san san san sa na nik *f* u xik na u xa im

Kasansananik nana

1. 2.

S xa i oj xa i *f* ib i kim

A xa i oj xa i *f* ib ib i na u xa i

T xa i oj xa i *f* ib ib na u xa i

B

f ib

S na u xa i u xa i u xa i na u xa i na u xa

A na u xa i u xa i u xa i na u xa i na u xa

T na *mf* re u bix

B

mf re u bix

S i

A i

T *f* na ix kim ra le u na ok sha ke u na ok

B

f na

S *f* na ix kim ra le ix bi sha e

A ok sha u ix kim ra le ix bi sha a

T ik

B

S

A e

T *f* sha el na ix kim ra le ix bi kim ra

B *f* sha el na ix kim ra le ix bi kim ra

S 1. *p* ra le ux na xi ki bi u xa 2.

A *p* ra le ux xi ki bi u xa

T le *p* bi kim ra le o xa u bix *p* ra le

B le *p* bi kim ra le o xa u bix *p* ra le

The musical score is written for four voices: Soprano (S), Alto (A), Tenor (T), and Bass (B). The key signature is two flats (B-flat and E-flat), and the time signature is 7/8. The lyrics are in a non-Latin script, likely a traditional language. The score includes various musical notations such as triplets, slurs, and dynamic markings like *mf* and *f*.

Soprano (S): ka xoj lin ri tzu

Alto (A): tzoj tzo a xoj lin ri

Tenor (T): lob ka san san san sa na ni ri

Bass (B): ka san san san sa na ni ka san sa na na ni

The musical score is arranged in systems for Soprano (S), Alto (A), Tenor (T), and Bass (B). Each system consists of two staves. The lyrics are written below the notes, and dynamic markings (*p*, *mf*, *f*) are placed above or below the notes. Trills are indicated by a '3' over a bracket. The lyrics are: *aj xo jo lob tzep* for S and *tzoj tzoj tzoj tzoj jo tzoj* for A, T, and B.

Soprano (S): *p* aj xo jo lob tzep *mf* aj xo jo lob *f* tzep

Alto (A): *p* tzoj tzoj tzoj *f* tzoj *mf* tzoj tzoj jo tzoj

Tenor (T): *p* tzoj *mf* tzoj *mf* aj xo jo lob

Bass (B): *p* tzoj *mf* tzoj *mf* tzoj tzoj

S *f* na ok sha i

A *f* na ok sha

T *f* na ok sha

B *f* na ok sha

f na ok sha

D

S *mf* u bix na ix kim ra le u na ok sha ke u

A *mf* u bix na ix kim ra u na ok sha ke u

T *mf* u bix na ix kim ra le u na ok sha ke u

B *mf* u bix na kim ri bix na sha ke u

S
A
T
B

mf ka san sa na

sha ij *f* burb *mf* burb *p* burb burb

sha ij *f* burb *mf* burb *p* burb burb

S
A
T
B

nik na na ka san san riq' o jom ka san sa na

burb burb burb burb burb

bur bur xa o bur bur xa bur

S
A
T
B

nik na na ka san san riq' o jom

burb burb bu urb burb urb urb

bur bur xa o bur bu urb burb urb urb

S
san sa na nik

A

T
lin tzi na o ix kim ra le u na

B
ka xoj tzi na o ix kim ra le u na

S
ka san sa na nik na na ka

A

T
i ok sha *p* ke lin lin lin sa

B
i ok sha *p* ke u ka xoj ka xoj o jom

S
san sa na nik

A

T
lin tzi *mf* na o ix kim ra le u na

B
ka xoj tzi *mf* na o ix kim ra le u na

S
na o ri

A

T
o jom riq' na na ka san sa na

B
o jom riq' ka san sa na nik ka san sa na

S

A

T
ni ik *mf* na na i

B
ni xi ki bi ok *mf* na ik na i ok sha

S
p ka san sa na san sa na

A
p ka san sa na san sa na

T
ka san sa na na ik san sa na na ik

B

E

Kasansananik nana

S
kib o xi o xi o xi

o xi kib tzo kib tzo kib tzo

A

T
tzo kib

B
tzo o xi

S
o xi u xab u xa ib ox ki bi u

ki bi ox u xa i bi ox ki bi u

A
ox ki bi u xa i bi ox ku bi xa o

bi ox ki bi o ox bi ku bi xa o

T
kib tzo i

B
kib tzo i

Kasansananik nana

S
oj na ri it tzu ri it ka

A
oj na ka xoj lin ri ka xoj lin ri ka

T
oj na xo jo lo ob ri it tzu ix ka

B

ka xoj lin ri tzu tzoj tzoj ru

S
san sa na nik na na ka san sa na nik ka

A
san sa na nik na na ka san sa na nik ka

T
san sa na nik na na ka san sa na nik ka

B

ix ki le u ix ki u xab tzab ru

S
nik

A

T
nik ka san sa na nik na na i

B

tzab ru ka xoj lin rit tzu bi ux na

S
A
T
B

p oj xa i na i
p oj xa i na i
ub xi kim ra lel oj na xa i na ub *mf* xi kim
ub xi kim ra lel oj na xa i na ub xi kim

F

meno mosso

S
A
T
B

f ka san sa na nik
f ka san sa na nik
ra lel oj na ka san sa na nik *p* ox na ib
ra lel oj na xa oj *p* ox na ib

S
A
T
B

f ox na i ub xi kim na ix kim ra
f ox na i ub xi kim na ix kim ra
f xi kim ox na i ub xi kim na ix kim ra
f xi kim ox na i ub xi kim na ix kim ra

S
ra lel ox na e nik *p* ka san sa na

A
ra lel ox na nik *p* ka san sa na

T
ka san sa na nik *p* ka

B
ka san sa na nik *p* ka

ka san sa na nik *p* ka

lo stesso tempo

S
ka san sa na *p* ka xoj lin

A
ka san sa na *p* ka xoj lin

T
san sa na nik san sa na *p* ka xoj

B
san sa na nik san sa na

S
ri it tzu ka xoj lin *p* ka san sa na nik

A
ri it tzu ka xoj lin *p* ka san sa na nik

T
lin tzu *p* ka san sa na nik

B
p ka san sa na nik

Sopranos

Kasansananik nana

Digitalización por
Francisco Bustamante

Joaquín Orellana

$\text{♩} = 66$

Sopranos

p ib kim ra lel xi ib kim ra el u

16

A

tu kur kur tu kur tu ku i

tu kur tu kur tu kur tu kur kur tu kur

tu kur kur tu kur tu kur kur tu kur

tu kur tu kur tu kur tu kur kur tu kur

The first system consists of four staves of music. Each staff begins with a treble clef, a key signature of two flats (B-flat and E-flat), and a common time signature. The first three staves feature a rhythmic pattern of quarter notes, with the lyrics 'r r r r' written below. The fourth staff continues this pattern and then transitions into a more complex rhythmic structure with eighth and sixteenth notes, accompanied by the lyrics 'tu ruk tu ruk'. The system concludes with a double bar line and repeat signs.

The second system consists of four staves of music. Each staff begins with a treble clef, a key signature of two flats, and a common time signature. The lyrics 'tur tur tu tur tur tur tu ku tur tu kur tur tur tur tur tu tu ru tu tu tu tu' are written below the notes. The music features a steady rhythmic pattern of quarter notes, with some staves including accents and dynamic markings. The system concludes with a double bar line and repeat signs.

The third system consists of a single staff of music. It begins with a treble clef, a key signature of two flats, and a common time signature. The lyrics 'na u xa' are written below the notes. The music features a steady rhythmic pattern of quarter notes. The system concludes with a double bar line and repeat signs.

The fourth system consists of a single staff of music. It begins with a treble clef, a key signature of two flats, and a common time signature. The lyrics 'na u xa i kim' are written below the notes. The music features a steady rhythmic pattern of quarter notes. The system concludes with a double bar line and repeat signs.

B

C

xa ik ri

ri

p tzoj tzoj tzoj

mf tzoj tzoj tzoj

lin ri tzu

lin ri tzu

p aj xo jo lob tsep

mf aj xo jo lob tsep

aj xo jo lob

aj xo jo lob

f tsep

ff tzoj tzoj tzoj jo tzoj tzoj jo tzoj

D

f na ok sha i

mf u bix na ix kim ra le u na ok sha ke u

f na ok sha i bi ki

na ok sha na o ri bix ke u

na ok sha na o ri bix ke u

f ra lel xi xi ub kim

f ra lel xi xi ub kim

u ox na i xi ki u ox na *f* i i *f* ka san sa na nik ka

u ox na i xi ki u ox na *f* i i

xoj lin tzi — kib o xi o xi o xi o xi u

xab u xa ib ox ki bi u ox ki bi u ox ki bi u xik

ub xi kim ra le oj na ri it tzu — ri it ka

san sa na nik na na ka san sa na nik ka nik

ka san sa na na ik san sa na na ik

san sa na na ik

f na — ib *mf* na — ib *p* na — ib *p* oj

Altos

Kasansananik nana

Digitalización por
Francisco Bustamante

Joaquín Orellana

$\text{♩} = 66$

18

Altos

mf xi a ra u

p xi ra

mf xi a ra u

p xi a

A

8

can tu ku mux bai la can tu ku mux bo u

7

tu kur can tu ku mux bai la

can tu ku mux bai la can tu ku mux bo u tu kur r

can tu ku mux bo u can tu ku mux bai la can tu ku mux bo u tu kur

r r r r r r r r

r r r r r r r r

na ok sha ke u *f* na ok sha u ix kim ra le ix bi

sha a e *p* ra le ux xi

ki bi u xa *P* na ix ki um ra le i *mf* na ix ki um

le na xi um le xi um le na xi um le xi um *f* tza ik na xi um le na

i i xa ju na xa i ok sha i ub ju na sha i ub xa i ub xa ik ri
ri

p aj xo jo lob tzoj *mf* aj xo jo lob tzoj tzoj tzoj tzo
p aj sho jo lob tzoj *mf* aj xo jo ra bi ux kaj bi a xoj lin ri

u ox na i xi ki u ox na i i *f* ka san sa na nik ka

E

xoj lin tzi

ox ki bi u xa i bi ox ku bi xa o ox ki bi u ox ki bi u ox ki bi u xik

bi ox ki bi o ox bi ku bi xa o ox ki bi u ox ki bi u ox ki bi u xik

ub xi kim ra le oj na ka xoj lin ri ka xoj lin

ri ka san sa na nik na na ka san sa na nik ka nik

ka san sa na na ik san sa na na ik

f na ib *mf* na ib *p* na ib

Con dedicatoria a Humberto Ak'abal, al maestro Julio Santos, y el Coro Victoria
diciembre de 2002

Tenores

Kasansananik nana

Digitalización por
Francisco Bustamante

Joaquín Orellana

$\text{♩} = 66$

Tenores

p ib kim ra lel xi ib kim ra le u

T1
T2

ib kim ra lel xi le u *p* kim i kim u xic *p*

p kim i kim u xic *p*

T1
T2

kim ra lel xi kim xi ib *p* dab xi ib *p* dab

A

T1
T2

T1
T2

mf ka san sa na nik

mf ka san ra ra rik

T1
 tu ruk tu ruk tu ruk tu ruk tur tur tu tur tu ru ku tu ku tu tu kur

T2
f u xik ra u xa im

T3
f u xik na u xa im

T4
f u xik na u xa im

subito p na u xa i na u xa im na u xa i *mf* kim *f* ib

B *f*
mf kim *p*ra lel xi ib kim ra le ib kim ra ra lel

1.
 ki im xi *p*ub kim ra le oj na xa i oj xa i *f* ib

2.
 ib na u xa i na *mf* re u bix

f na ix kim ra le u na ok sha ke u na ok sha na o ri bix ke u

T1 *f* ri aj xo jo lob *p* tzoj *mf* tzoj *mf* aj xo jo lob

T2 *p* tzoj *mf* tzoj *mf* aj xo jo lob

T1 aj xo jo lob *ff* aj xo jo lob aj xo jo lob *f* na ok sha

T2 aj xo jo lob *ff* aj xo jo lob aj xo jo lob *f* na ok sha

D *mf* u bix na ix kim ra le u na ok sha ke u ra le u *f* ij

lib kim ra lel xi ib kim ra oj na ix kim ra le u na ok sha

ke u sha ij *f* burb *mf* burb *p* burb burb burb burb burb burb burb

burb burb bu urb *mf* ka san sa na nik ja o xu i na na ok sha ke u

mf na ok sha ux ke lin *mf* lin *p* lin lin lin lin lin sa

2.

o xa u bix *p* ra le *mf* na ix kim ra le u *mf*

i xa ok na i ox na i ox na i xi um le xi um *f* tza ik na i xa ok na

i i xa ok na ib xi ki bi xi ki bi na ib xi ki bi xi ki bi xa ik ri
ri

C

p tzoj *mf* tzoj
p tzoj *mf* tzoj

mf ka san san san sa na ni *p* tzoj *mf* tzoj
mf ka san sa na na ni *p* tzoj *mf* tzoj

mf tzoj tzoj tzoj tzoj *ff* tzoj tzoj tzoj tzoj *f* na ok sha
mf tzoj tzoj tzoj tzoj *ff* tzoj tzoj tzoj tzoj *f* na ok sha

ki u *f* ka ox *f* kib xoj tzoj kib kib tzoj tzoj kib oj bal kib oj

o xi kib tzo o xi o xi xi kib kib tzo i

f tzu ib kim ra lel xi ib kim

ra ka xoj lin ri tzu tzoj tzoj ru ix ki le u ix ki

u xab ttab ru ttab ru ka xoj lin rit tzu bi ux na ux na i

san sa na na ik *f* san sa na na ik na i *mf* na i *p* na

i na ub xi kim ra lel oj na xa i na ub *mf* xi kim ra lel oj na

xa oj *p* ox na ib *f* xi kim ox na i ub xi kim na ix kim ra le ix bi